

Ansprache am 26.Mai anlässlich des Abschieds von Brigitte Lundblade

Oration May 26th written to say good bye to Brigitte Lundblade

(deutsche Fassung der auf estnisch gehaltenen Ansprache von Theo Hasselblatt)

German translation of the Oration originally presented in Estonian by Theo Hasselblatt

Da wir nun unsere Schwester Brigitte Lundblade auf ihrem letzten Weg begleiten, wollen wir dabei als ihre Geschwister auch an unsere Vorfahren denken, die vor mehreren hundert Jahren aus dem schwedischen Mariaestad am Ufer des Vänar - Sees nach Estland kamen, - nämlich Isaacus Mariestadius Hasselblad im Jahre 1633 nach Noarootsi/Nuckö, wo er einige Jahre später (1938) die erste estnische Grundschule ins Leben rief.

Since we are now accomponying our sister Brigitte Lundblade on her last journey we also, as her siblings, want to think about our forefathers who several hundred years ago came to Estonia from Mariastad at the banks of the Vaenar Lake. Namely, Isaacus Mariestadius Hasselblad in the year 1633 who came to Noarootsi/Nuckö where he a few years later (1938) founded the first Estonian Elementary School.

Erst vor einigen Tagen besuchten wir , meine Schwester Evi und ich, das Historische Museum im Hause der Großen Gilde, wo heute noch das Epitaph von Isaacus zu sehen ist.

Only a few days ago did my sister Evi and I visit the Historic Museum in the „Grossen Gilde“ where the Epitaph of Isaacus is displayed to date.

Und nach ihm haben noch viele Generationen lutherischer Theologen unserer Familie in estnischen Gemeinden Dienst getan, - bis hin zu unserem Vater Bruno Hasselblatt an der Johanniskirche zu Reval/Tallinn, die ihm im Jahre 1927 das Goldenen Amtskreuz verlieh.

And following him, many more generations of lutheran ministers (theologists) in our family have served the estonian community (parrisheners). All the way up to our father Bruno Hasselblatt who served at the Johannis Church in Reval/Tallinn, which in the year 1927 awarded him the golden official cross.

Dieses habe ich im vergangenen Jahr – also 80 Jahre danach – der Gemeinde zurückgegeben, und an dieser kleinen Zeremonie in der Johanniskirche hat auch

noch unsere nunmehr aus diesem Leben abberufene Schwester Brigitte teilgenommen.

Which I last year – thus 80 years later – returned to the community in a small ceremony and in which our, now departed from this life, sister Brigitte also took part.

Und so blicken wir nun als die Vertreter der Familie auf Brigittes abwechslungsreiches und mitunter auch anstrengendes Leben zurück.

And now we, as the family representatives, look back at the life of Brigitte; a life full of variations and changes and sometimes a difficult life.

Dabei wäre es aber bestimmt in ihrem Sinne, wenn wir hinzufügen, dass es ein reichhaltiges und interessantes Leben war, in dessen Verlauf sie vielen Menschen begegnet ist und nicht wenige auf ihren Weg mitgenommen hat.

Brigitte would also find it appropriate and meaningful that we add at this point, that she lead an interesting and fulfilled life during which she met many people of whom she took many along on her journey.

Viele ihrer Weggefährten , und wir alle hier, werden dankbar dafür sein, - und nicht zuletzt auch dafür, dass ihr Lebensweg sie vor nunmehr bald 20 Jahren in ihr Geburtsland zurückführte.

Many of her journey's companions, and all of us here, are and will be thankful for that. And last but not least that her life's journey returned her back to her native birth place now almost 20 yeras ago.

Wir schätzten ihr offenes Wesen, ihre großzügige Weltsicht, ihre Toleranz und Zielstrebigkeit, und sie war überaus angesehen im Kreis ihrer Freunde.

We apreciated her open mindedness and being, her generous view of the world, her tolerance and focus and goal orientation and above all, she was highly regarded within her circle of friends.

Wichtig war für sie auch die Beziehung zur Familie, wobei wir besonders daran denken, dass sie im Jahre 1993 den Familientag in Suurupi vorbereitete!

Family relations were also very important to her; especially when we think back that she arranged the family gathering in 1993 in Suurupi.

Einer unserer Neffen sagte vor einigen Jahren – 2005 – anlässlich eines Familientreffens, als wir uns zusammenfanden und Brigitte aus dem Taxi stieg:

„Hier kommt die Generalin!“ - was eine besondere Wertschätzung ihrer Persönlichkeit bedeutete.

A few years ago – 2005 – during a family gathering one of our nephews stated „here comes the General“ when we all gathered and Brigitte exited the taxi. This statement reflected a special appreciation of her personality.

Und nun ist sie von uns gegangen, und wir sind dankbar, dass wir sie bei uns hatten! Wir geleiten sie auf dem Weg zu unserem Gott und sind überzeugt, dass das der richtige und beste Weg ist, - der Weg mit Gott!

And now she has left us and we are thankful that she was among and with us. We accompany her on her journey to our God and are convinced that this is the right and best way – the way with God!

Oration May 26th written to say good bye to Brigitte Lundblade at her memorial service

German / English translation of the Oration originally presented in Estonian by Theo Hasselblatt

Since we are now accompanying our sister Brigitte Lundblade on her last journey we also, as her siblings, want to think about our forefathers who several hundred years ago came to Estonia from Mariastad at the banks of the Vaenar Lake. Namely, Isaacus Mariastadius Hasselblad who in the year 1633 came to Noarootsi/Nuckö where he a few years later (1638) founded the first Estonian Elementary School. Only a few days ago did my sister Evi and I visit the Historic Museum in the „Grossen Gilde“ (large guild) where the Epitaph of Isaacus is displayed to date. And following in his footsteps, many more generations of lutheran ministers (theologians) in our family have served the estonian community (parisheners) since. All the way up to our father Bruno Hasselblatt who served at the Johannis Church in Reval/Tallinn, which in the year 1927 awarded him the golden official cross, which I last year – thus 80 years later – returned to the community in a small ceremony and in which our, now departed from this life, sister Brigitte also took part.

And now we, as the family representatives, look back at the life of Brigitte; a life full of variations and changes and sometimes a difficult life. Brigitte would also find it appropriate and meaningful that we add at this point, that she lead an interesting and fulfilled life during which she met many people of whom she took many along on her journey. Many of her journey's companions, and all of us here, are and will be thankful for that. And last but not least that her life's journey returned her back to her native birth place now almost 20 years ago. We

appreciated her open mindedness and being, her generous view of the world, her tolerance and focus and goal orientation and above all, she was highly regarded within her circle of friends.

Family relations were also very important to her; especially when we think back to 1993 when she arranged the family gathering in Suurupi.

A few years ago – 2005 – during a family gathering one of our nephews stated „here comes the General“ when we all gathered and Brigitte exited the taxi. This statement reflects a special appreciation and meaning of her personality.

And now she has left us and we are thankful that she was among and with us.

We accompany her on her journey to our God and are convinced that this is the right and best way – the way with God!